

**Porozumienie roczne
dotyczące rozwijania
stosunków partnerskich między miastami
Cottbus i Zielona Góra
2011/2012**

W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2012 r. zostaną zrealizowane następujące zamierzenia:

Administracja

- Projekty, które mają zostać sfinansowane z programu UE Europejskiej Współpracy Transgranicznej do 2013 r. będą na zasadach partnerskich przygotowywane i realizowane.

Są to aktualnie:

- „Budowa drogi rowerowej Zielona Góra – Gubin – I etap”
Beneficjent Wiodący: Miasto Zielona Góra
- Projekt następczy „Rewitalizacja Parku Branitz i Doliny Luizy” (tytuł roboczy)
Beneficjent Wiodący: Miasto Cottbus „Zwierzyniec” (tytuł roboczy)
Beneficjent Wiodący: Miasto Cottbus

Aktualne projekty inwestycyjne będą realizowane na zasadach partnerskich w następujący sposób:

- „Rewitalizacja historycznych krajobrazów parkowych w środku Europy – Park Branitz oraz Park i Lasek Piastowski”
Beneficjent Wiodący: Miasto Zielona Góra
Realizacja: do 2012 r.
- „Planetarium Europejskie w Cottbus”
Beneficjent Wiodący: Miasto Cottbus
- „Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej”
(połączenie informacji turystycznych w sieć)
Beneficjent Wiodący: Miasto Zielona Góra

Realizacja: do 2012 r.

Projekty sieciowe:

- „Polsko-Niemiecka Współpraca Kulturalna PolkaNet” – kontynuowanie budowy sieci współpracy w celu wykreowania PolkaBeats Cottbus na wspólną markę w dziedzinie kultury Euroregionu
Beneficjent Wiodący: Miasto Cottbus
Termin: 08/2012 r.

Przedsięwzięcia z Funduszu Małych Projektów:

- Rozpoczęta w 2010 r. wymiana przedstawicieli szkół z obu miast będzie kontynuowana i poświęcona tematowi „Region jednoczy się – rozwijanie kompetencji językowych w polsko-niemieckim regionie przygranicznym” w dniu 25.10.2011 r.

Finansowanie powinno zostać zapewnione poprzez Fundusz Małych Projektów z Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”. W roku 2012 projekt odbędzie się w Zielonej Górze.

Termin: 25 października 2011 oraz związane z tym terminem spotkania robocze

- W Polsko-Niemieckich Centrach Informacji Turystycznej zostanie w ramach Funduszu Małych Projektów zaprezentowana wystawa historycznych fotografii obu miast.

Termin: maj/czerwiec 2012

- Dla wymienionych projektów odbędą się w razie potrzeby spotkania robocze władz obu miast.

Termin: na bieżąco

- Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”.

Termin: na bieżąco

- W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst (Lausitz)-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól -Żagań.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

- Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Organizacją Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

Współpraca dzieci i młodzieży

- Oba miasta będą dążyły do inicjowania nowych i wspierania istniejących partnerstw. Będą pomagały w szukaniu partnerów i doradzały w zakresie możliwości finansowania w ramach istniejących programów. W związku z projektami współfinansowanymi z programu Europejskiej Współpracy Terytorialnej „Planetarium” i „Park Branitz” oraz „Zwierzyniec” obaj partnerzy sprawdzą możliwość realizacji projektów uzupełniających dla uczniów szkół podstawowych i po wyjaśnieniu ich finansowania przygotowują i zrealizują te projekty.
- Oba miasta będą wspierały kontynuację współpracy Planetarium Cottbus z Instytutem Astronomii Uniwersytetu Zielonogórskiego oraz szkołami miasta Zielona Góra przy opracowaniu, produkcji i wykorzystaniu wspólnych polsko-niemieckich ofert programowych w Planetarium Europejskim w Cottbus.

Termin: do uzgodnienia

➤ Spotkania młodzieży

- Oba miasta przeprowadzą V Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Cottbus.

Termin: 30.09.2011 r.

- W siedzibie stowarzyszenia „Strombad” w Cottbus odbędzie się spotkanie młodzieży

Termin: lipiec/sierpień 2012 r.

Straż pożarna i ochrona przed katastrofami

Współpraca pomiędzy strażami pożarnymi obu miast odbywa się na podstawie porozumienia o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie ochrony przeciwpożarowej i przed katastrofami oraz ratownictwa z 05.09.2008 r.

Są to następujące działania:

- Opracowanie wspólnej mapy zagrożeń w południowej części polsko-niemieckiego Euroregionu „Spree-Nysa-Bóbr” przez powiaty krośnieński, żarski, Spree-Neiße oraz miasta Zielona Góra i Cottbus.

Termin: listopad 2012 r.

- Omówienie zadań roboczych na 2012 r. w Forst z powiatami krośnieńskim, żarskim, Spree-Neiße i miastami Zieloną Górą i Cottbus.

Termin: luty 2012 r.

- Przeprowadzenie szkolenia z zakresu obrony przeciwgazowej na terenie ćwiczeń Zawodowej Straży Pożarnej w Cottbus dla oddziałów straży pożarnych z Zielonej Góry, Krosna Odrzańskiego i Żar.

Termin: czerwiec 2012 r.

- Przeprowadzenie wspólnych ćwiczeń z zakresu ochrony przed katastrofami z udziałem oddziałów straży pożarnych z wymienionych wyżej powiatów/miast.

Termin: 2012 r.

Kultura

- Oba miasta będą wspierać „Międzynarodowy Festiwal Organowy” w 2012 r., organizowany w Cottbus i Zielonej Górze oraz współpracę pomiędzy Chórem i Stowarzyszeniem „Musica Sacra” Kościoła Górnego w Cottbus i Filharmonią Zielonogórską.

Termin: wrzesień 2012 r.

- Stowarzyszenia Klub Kultury Filmowej z Zielonej Góry i Kommunales Kino e.V. w Cottbus będą kontynuowały swoją współpracę w ramach konkretnych projektów oddziałujących na obie strony.

Termin: wg potrzeb

- Współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży piccolo i z Teatrem Tańca Młodzieżowego w Cottbus (Festiwal Masek) będzie kontynuowana. Teatr Dzieci i Młodzieży piccolo zorganizuje wspólnie z Zespołem Szkół Ekologicznych z Zielonej Góry we współpracy z Gimnazjum im. Humboldta z Cottbus Dni Projektu „Black and Light”.

Termin: październik 2011 r.

- Współpraca m.in. w ramach koncertów solistów pomiędzy Konserwatorium w Cottbus i Szkołą Muzyczną w Zielonej Górze będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

- Oba miasta będą wspierały wykreowanie PolkaBeats w Cottbus na markę w dziedzinie kultury Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”. Jako partnerzy przy realizacji kolejnych projektów w ramach Europejskiej Współpracy terytorialnej oraz przy poszukiwaniu partnerów do dyskursu naukowego i możliwości występów na festiwalu również w Zielonej Górze, oba miasta będą przyczyniać się do sukcesu tego transgranicznego wydarzenia kulturalnego w Euroregionie.

Termin: wg ustaleń

- Die Städtischen Sammlungen będzie wspierać Wydział Biologii Uniwersytetu Zielonogórskiego przy kształceniu preparatorów. Oba partnerzy będą ściśle współpracować przy tworzeniu zbiorów biologicznych/zoologicznych i prezentacji Wydziału Biologii

Termin: wg ustaleń

- Muzeum Łużyckie (Das Wendische Museum) pokaże w Zielonej Górze wystawę fotograficzną ze zdjęciami lużyckiego fotografika Geralda Große. Z okazji 65-lecia urodzin dyrektora Muzeum Ziemi Lubuskiej dr. Andrzeja Toczewskiego pracownicy Muzeum Łużyckiego będą współuczestniczyć przy wydaniu okolicznościowej publikacji.

Termin: 2012 r.

Sport

- Wspólny projekt „Bieg sztafetowy od ratusza do ratusza” zostanie przeprowadzony po raz 20-ty. Start w 2012 r. przy ratuszu w Zielonej Górze, meta przy ratuszu w Cottbus.

Stowarzyszenia realizujące projekt stworzą przy wsparciu urzędów miast warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 7 lipca 2012 r.

- Wspólny projekt „Polsko-Niemieckie Święto Sportu” zostanie po raz kolejny przeprowadzony w Ośrodku Sportu w Cottbus i w Zielonej Górze. Stowarzyszenia realizujące projekt stworzą przy wsparciu Miejskiego Klubu Sportowego warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: wrzesień 2012 r.

Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków i szkół sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

- Halowy Mityng Lekkoatletyczny w styczniu 2012 r.
- Majowe Święto Sportu w Klubie Lekkoatletycznym w Cottbus
- XXI Łużycki Bieg Miejski 5 maja 2012 r.
- turnieje piłki nożnej i ręcznej oraz zawody w dyscyplinach sportowych reprezentowanych w Łużyckiej Szkole Sportowej i w Zespole Szkół Ogólnokształcących i Sportowych Zielonej Górze.
- sprawdziany pływackie organizowane przez PSV Cottbus i Klub Pływacki w Zielonej Górze

Terminy: jeśli nie podano inaczej, zgodnie z planami związków sportowych wzgl. wg ustaleń pomiędzy szkołami sportowymi, PSV i Klubem Pływackim z Zielonej Góry

- Kluby bokserskie Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowały swoją współpracę.

Termin: wg planów klubowych

- Mieszkańcy obu miast będą mieli możliwość wzięcia udziału w Sportowym Świącie Seniorów w trakcie Tygodnia Seniorów oraz Świącie Sportowców Niepełnosprawnych

Termin: środa podczas Tygodnia Seniorów w Cottbus

- 5.1 Zawodowe straże pożarne z Cottbus i Zielonej Góry wezmą udział w Międzynarodowym Turnieju Siatkówki

Termin: październik 2012 r.

Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych

- W zakresie szkół specjalnych odbędą się spotkania młodzieży niepełnosprawnej w Przylepie oraz wzajemne hospitacje na podstawie umów kooperacyjnych pomiędzy Spreeschule w Cottbus i Szkołą Specjalną w Zielonej Górze.

Termin: rok szkolny 2011/2012

Projekty: „Spotkania młodzieży”, „Zdrowe odżywianie”, „Dzień Świętego Mikołaja”, „Doskonalenie Zawodowe Nauczycieli w zakresie stymulacji bazalnej niepełnosprawnych dzieci”, „Zawody Lekkoatletyczne”

- Klub „Macht los” e.V. będzie umacniał współpracę polskiej i niemieckiej młodzieży niepełnosprawnej poprzez organizację corocznego obozu w Przylepie.

Termin: raz do roku

Rozpoczęte w lipcu 2008 r. spotkania kooperacyjne pomiędzy Warsztatami Niepełnosprawnych z Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowane raz do roku w Przylepie.

- Obozy hipoterapeutyczne dorosłych niepełnosprawnych z grup wsparcia „Frauen nach Krebs” i „Multiple Sklerose” i innych związków i stowarzyszeń z Cottbus oraz instytucji pomocy dla osób niepełnosprawnych z Zielonej Góry odbędą się w Przylepie i w Sielow.

Termin: przez cały rok

- Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych i wspólnych imprez.
 - 3 grudnia 2011 r. „Europejski Dzień Niepełnosprawnych”
 - 5 maja 2011 r. „Europejski Dzień Walki o Równouprawnienie Osób Niepełnosprawnych”

Spotkania mieszkańców

Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus zrealizuje z polskimi partnerami m.in. następujące projekty:

- Międzynarodowa praca z młodzieżą

1. Spotkania dzieci i młodzieży „Zabawa z językiem” w Zielonej Górze 10/2011
2. Kurs językowy „Nauka polskiego w formie zabawy” na bieżąco 2011/2012
3. Międzynarodowy Obóz Młodzieżowy i Międzynarodowy Obóz Dziecięcy 07/2012 (z wydziałami ds. młodzieży, szkół i sportu w Urzędach Miejskich)
4. Projekt Multimedialny 2011/2012
5. Warsztaty Artystyczne dla Dzieci 2012
6. Praktyki uczniów i studentów gimnazjów, Oberstufenzentrum, Wyższej Szkoły Zawodowej Lausitz i in.
7. Boże Narodzenie w Polsce i Niemczech – doświadczanie i przeżywanie tradycji 12/2012
8. Kurs języka polskiego 2011/2012

- Spotkania mieszkańców

1. Kółko konwersacyjne Niemców i Polaków od 09/2010
2. Spotkania mieszkańców pogranicza (Frankfurt/Słubice)
3. Adwentowa impreza muzyczna w Cottbus 12/2012
4. Spotkania w ramach partnerstwa miast z okazji Winobrania w Zielonej Górze 09/2011
5. Kurs języka polskiego dla członków i zainteresowanych od 9/2010
6. Wiosenny Bieg Rowerowy w Cottbus i Masa Krytyczna w Zielonej Górze 2012
7. Turystyczny pociąg do Zielonej Góry w dniu 17.09.2011 r.
8. Seniorzy z Zielonej Góry odwiedzą miasto partnerskie przy wsparciu Polsko-Niemieckiego Centrum Informacji Turystycznej w Cottbus, termin: 04.10.2011 r.

Terminy: w danym dniu, zgodnie z planami stowarzyszeń

- Miasto Zielona Góra zapewni możliwość korzystania z pomieszczenia wystawienniczego w Polsko-Niemieckim Centrum Promocji i Informacji Turystycznej każdorazowo podczas drugiego weekendu Winobrania przez stowarzyszenie Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald dla prezentacji ofert turystycznych.

Termin: 16 – 18 września 2011 r. i lata następne

- „Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie BABA w Zielonej Górze przeprowadzą wzajemne warsztaty z kobietami prowadzącymi działalność gospodarczą na temat „Kobiety na kierowniczych stanowiskach”.

Termin: na bieżąco

- Kobiety z Zielonej Góry ukończą kurs języka niemieckiego w Centrum Kobiet Fraunzentrum oraz poznają rodziny z Cottbus, miasto Cottbus i okolice. W rewanżu zainteresowane mieszkanki Cottbus pogłębia znajomość języka polskiego w Zielonej Górze i dowiedzą się więcej o Zielonej Górze i życiu codziennym w Polsce.

Termin: wg uzgodnień obu stron

- Frauenzentrum Cottbus e.V. i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze ponownie planują przeprowadzenie wspólnych spotkań. I tak chór partnera polskiego wystąpi w Cottbus. Ponadto Kółko Fotograficzne UTW wystawi we Frauenzentrum Cottbus aktualne zdjęcia. Kółka Malarskie i Rysunkowe wystawią swoje prace w miastach partnerskich. 40 mieszkańców Cottbus odwiedzi Zieloną Górę podczas Winobrania 2011.
- „Cottbuser Ortsverband Deutscher Kinderschutzbund e. V. i Komitet Praw Dziecka z Zielonej Góry zawarły w roku 2010 porozumienie o współpracy. Na tej podstawie będą przeprowadzone następujące projekty:
 - Coroczne spotkania członków obu instytucji w celu przedstawienia planów rocznych i sprawozdań
Termin: Światowy Dzień Dziecka 20.09 i Winobranie na zmianę
 - Projekty spotkaniowe dzieci, młodzieży i dorosłych z Cottbus i Zielonej Góry
Termin: do ustalenia w planie rocznym

Zielona Góra, 17 września 2011 r.

**Prezydent
Miasta Zielona Góra**


Janusz Kubicki

**Nadburmistrz
Miasta Cottbus**


Frank Szymanski